

◎原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とフランス共和国政府との間の協定に関する国際原子力機関の保障措置の適用のための国際原子力機関、日本国政府及びフランス共和国政府の間の協定

(略称) 国際原子力機関、日本国及びフランスの間の  
保障措置移管協定

昭和四十七年九月二十二日      メキシコ・シティで署名

昭和四十七年九月二十二日      効力発生

昭和四十七年九月二十二日      告示

(外務省告示第二〇四号)

目次

前文	二二三
両政府及び機関による約束	二二三
機関による保障措置の適用	二二五
保障措置手続	二二三
機関の査察員	二三四
財政	二三五

紛争の解決	二三五
改正及び定義	二三七
効力発生及び有効期間	二三九
末文	二三九

(訳文)

原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とフランス共和国政府との間の協定に関する国際原子力機関の保障措置の適用のための国際原子力機関、日本国政府及びフランス共和国政府の間の協定

日本国政府（以下「日本国」という。）及びフランス共和国政府（以下「フランス」という。）は、千九百七十二年二月二十六日に原子力の平和的利用に関する協力のための協定に署名しており、同協定は、一定の核物質、設備及び施設を、これらが平和的目的にのみ使用されることを確保するため、国際原子力機関（以下「機関」という。）の保障措置の下に置くことを要求しているので、

日本国及びフランスは、機関の保障措置を適用するための協定を締結することを機関に要請したので、また、

機関の理事会（以下「理事会」という。）は、千九百七十二年六月二十一日にその要請に同意したので、

よつて、機関、日本国及びフランスは、次のとおり協定した。

両政府及び機関による約束

第一項 日本国は、日本国に関する在庫目録に記載することを要求される核物質、設備及び施設を平和的目的にのみ使用す

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THOSE GOVERNMENTS IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

WHEREAS the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan"), and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "France") signed an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy on 26 February 1972, which required that certain nuclear materials, equipment and facilities be subjected to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") safeguards to ensure that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS Japan and France have requested the Agency to enter into an Agreement to apply Agency safeguards; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 21 June 1972;

NOW, THEREFORE, the Agency, Japan and France have agreed as follows:

Undertakings by the Governments  
and the Agency

Section 1. Japan undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to

ることを約束する。

第二項 フランスは、フランスに関する在庫目録に記載することとを要求される核物質、設備及び施設を平和的目的のみに使用することを約束する。

第三項 機関は、核物質、設備及び施設が平和的目的のみに使用されることをできる限り確保するため、これらがいずれかの在庫目録に記載されている間、この協定に従いそれらに機関の保障措置を適用することを約束する。

第四項 日本国及びフランスは、前項の保障措置の適用を容易にすること及びこのため機関と協力しかつ相互に協力することを約束する。

第五項 協力協定第四条及び第九条に規定する両政府のそれぞれの権利及び義務は、次のものに関しては、適用されない。

(a) 該当する在庫目録に記載されている間の核物質、設備及び施設

(b) 第二十項又は第二十一項の規定に従い保障措置が終了している場合の核物質、設備及び施設

理事会が、第二十五項の規定に従い、機関が前記のいずれかの核物質、設備又は施設に保障措置を適用することができないと決定する場合には、その核物質、設備又は施設は、機関がそれに保障措置を適用することができると理事会が決定するまでの間、当該政府に関する在庫目録から削除する。そ

be listed in the Inventory for Japan.

Section 2. France undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for France.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards, in accordance with the provisions of this Agreement, to nuclear materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory to ensure as far as it is able that they will be used only for peaceful purposes.

Section 4. Japan and France undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the two Governments under Articles IV and IX.2 of the Agreement for Co-operation shall not be regarded as operative:

(a) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, while they are listed in the appropriate Inventory; or

(b) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with Section 20 or 21.

If the Board determines, pursuant to Section 25, that the Agency is unable to apply safeguards to any such nuclear material, equipment or facility, it shall be removed from the Inventory for the Government concerned until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case, the

の場合において他方の政府の要請があるときは、機関は、当該他方の政府がその核物質、設備又は施設に関し協力協定に基づいて有する権利を有効に行使することができるようにするため、その核物質、設備又は施設につき機関が有する情報を当該他方の政府に提供することができる。

第六項 両政府は、協力協定の改正及び同協定について行なわれた終了の通告をすみやかに機関に通告する。

#### 機関による保障措置の適用

第七項 機関は、次項及び第九項の規定に従い、二の在庫目録を設定しかつ維持する。それらの在庫目録は、第十一項から第二十一項までに定める手続及びこの協定に基づいて締結される他の取極に従い両政府から受領する報告及び通告に基づいて維持する。

第八項 日本国に関する在庫目録には、次のものを記載する。

##### (a) 第一部 主要なもの

(i) 日本国に移転された設備及び施設で協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐるもの

(ii) 日本国に移転された核物質で協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐるもの又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項の規定に従つてその核物質に代わる核物質

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such nuclear material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have thereto pursuant to the Agreement for Co-operation.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

#### Application of Safeguards by the Agency

Section 7. The Agency shall establish and maintain two Inventories in accordance with Sections 8 and 9. The Inventories shall be maintained on the basis of the reports and notifications received from the Governments pursuant to the procedures provided for in Sections 11 to 21 and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Section 8. The following shall be listed in the Inventory for Japan:

##### (a) Part I - Main

(i) Equipment and facilities transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;

(ii) Nuclear materials transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the

(iii) (i)若しくは(ii)の規定に基づいて在庫目録に記載することとを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設の使用により日本国において生産された特殊核分裂性物質又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)の規定に従つてその特殊核分裂性物質に代わる核物質

(iv) (i)、(ii)若しくは(iii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設に含まれている間若しくはそれらにおいて価値が高められた場合におけるその他の核物質又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)の規定に従つてその核物質に代わる核物質

(b) 第二部 補助的なもの

(i) 第一部に記載されている設備を含んでいる間におけるその他の施設

(ii) 第一部に記載されている核物質を含んでいる間におけるその他の施設

(c) 第三部 不活動のもの

通常は第一部に記載される核物質で、次のいずれかのことを理由として同部に記載されないもの

(i) 第十九項の規定に基づき保障措置を免除されていること。

(ii) 第十九項の規定に基づき保障措置が停止されていること。

Safeguards Document;

(iii) Special fissionable materials produced in Japan in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and

(iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) Part II - Subsidiary

(i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and

(ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in Part I.

(c) Part III - Inactive

Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because:

(i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or

(ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.

第九項 フランスに関する在庫目録には、次のものを記載する。

- (a) 第一部 主要なもの
  - (i) フランスに移転された設備及び施設で協力協定に基づく保障措置の対象となっているもの
  - (ii) フランスに移転された核物質で協力協定に基づく保障措置の対象となっているもの又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)の規定に従つてその核物質に代わる核物質
  - (iii) (i)若しくは(ii)の規定に基づいて在庫目録に記載することとを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設の使用によりフランスにおいて生産された特殊核分裂性物質又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)の規定に従つてその特殊核分裂性物質に代わる核物質
  - (iv) (i)、(ii)若しくは(iii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設に含まれている間若しくはそれらにおいて価値が高められた場合におけるその他の核物質又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)の規定に従つてその核物質に代わる核物質
- (b) 第二部 補助的なもの
  - (i) 第一部に記載されている設備を含んでいる間におけるその他の施設

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

Section 9. The following shall be listed in the Inventory for France:

- (a) Part I - Main
  - (i) Equipment and facilities transferred to France and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
  - (ii) Nuclear materials transferred to France and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document;
  - (iii) Special fissionable materials produced in France in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
  - (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (b) Part II - Subsidiary
  - (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and

(ii) 第一部に記載されている核物質を含んでいる間におけるその他の施設

(c) 第三部 不活動のもの

通常は第一部に記載される核物質で、次のいずれかのことを理由として同部に記載されないもの

(i) 第十九項の規定に基づき保障措置を免除されていること。

(ii) 第十九項の規定に基づき保障措置が停止されていること。

第十項

(a) この協定の対象となる核物質、設備又は施設は、機関との間の他の保障措置協定に基づいて設定された日本国又はフランスに関する在庫目録に記載されている間は、第八項又は前項の規定に基づいて設定される在庫目録には記載されない。

(b) 各政府は、機関に対し、(a)の規定に基づいて当該政府に関する在庫目録から削除される核物質、設備及び施設を通告し、また、(a)に定める条件が適用されなくなつた場合には、その在庫目録に再び記載される核物質、設備及び施設を通告する。

第十一項

(a) (i) 日本国及びフランスは、協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐる核物質、設備又は施設の一方の国から他方の国への同協定に基づく移転を共同して機関に通告

(ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in Part I.

(c) Part III - Inactive

Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because:

(i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or

(ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.

Section 10.

(a) Nuclear materials, equipment or facilities covered by this Agreement shall not be listed in the inventory established pursuant to Section 8 or 9 above while they are listed in any inventory for Japan or France established pursuant to another safeguards agreement with the Agency.

(b) Each Government shall notify the Agency of any nuclear materials, equipment and facilities which, pursuant to paragraph (a) above, should be deleted from its inventory and of any nuclear materials, equipment and facilities that should again be listed in that inventory if the conditions specified in paragraph (a) cease to apply.

Section 11.

(a) (i) Japan and France shall jointly notify the Agency of any transfer from one country to the other under the Agreement for Co-operation, of nuclear materials, equip-



する。

(ii) 日本国及びフランスは、該当する在庫目録第二部に記載することを要求されるその他の施設を個別に機関に通告する。

(b) 機関は、(a)(i)又は(ii)の規定に基づく通告を受領した後三十日以内に、次のいずれかのことを両政府に通報する。

(i) 通告に掲げる品目が、機関の通報の日付の日から該当する在庫目録に記載されること。

(ii) 通告に掲げる品目が、第十五項の規定が適用された結果いずれの在庫目録にも記載されないこと。

(iii) 機関がそれらの品目に保障措置を適用することができないこと。この場合には、機関は、将来のいずれの時に、いかなる条件でそれらの品目に保障措置を適用することができるようになるかを示すことができる。

第十二項 各政府は、保障措置文書に従つて行なう報告によりその報告の対象期間中に生産された特殊核分裂性物質で当該政府に関する在庫目録第一部(ii)に記載することを要求されるものを機関に通告する。機関がその通告を受領したときは、その特殊核分裂性物質は、その在庫目録に記載されるものととし、それが生産された時から記載されているものとみなされる。

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

ment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement.

(ii) Either Japan or France shall individually notify the Agency of any other facilities which are required to be listed in Part II of the appropriate Inventory.

(b) The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) above, advise both Governments that:

(i) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or

(ii) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of Section 15; or

(iii) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in Part I (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such special fissionable material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was

る。機関は、その特殊核分裂性物質の量の計算を検認することができる。在庫目録に掲げる量については、当事者間の合意により適当な調整を行なうことができる。ただし、その合意が行なわれるまでの間は、機関の計算によるものとする。

第十三項 各政府は、保障措置文書に従つて行なり報告により、当該政府に関する在庫目録第一部(ii)に記載することを要求される核物質を機関に通告する。機関がその通告を受領したときは、その核物質は、その在庫目録に記載されるものとし、それが核物質、設備若しくは施設に含まれ又はそれらにおいて価値が高められた時から記載されているものとみなされる。

第十四項 第十一項(i)に規定する共同通告は、通常、核物質設備又は施設が日本国又はフランスに到着した後一箇月以内に行なう。ただし、一メートル・トンをこえない量の原料物質の積出しについては、三箇月をこえない期間ごとに機関に通告することができる。第十一項の規定に基づくすべての通告には、関連のある範囲内で、核物質の核的及び化学的組成、物理的形態並びに量、設備又は施設の種類及び性能、積出しの日付、受領の日付、荷受人の氏名その他の関連のある情報を含める。両政府は、さらに、大量の核物質又は主要な設備若しくは施設の移転については、できる限り事前に機関に通告することを約束する。

第十五項 在庫目録第一部(i)又は(ii)に記載されている核物質、

produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such special fissionable material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the inventory may be made by agreement between the Parties, but, pending such agreement, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in Part (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained or has been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities concerned.

Section 14. The joint notifications provided for in Section 11(a)(i) shall normally be made not more than a month after the nuclear material, equipment or facility arrives in Japan or France as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 11 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 15. Notifications of re-transfers

設備又は施設の供給国への再移転についての通告は、第十一項(a)(1)の規定に従つて行なうものとし、その通告には、それに掲げる品目が原産地国に返還される旨の声明を含める。機関は、その通告を受領したときは、保障措置文書第二十六項の規定に従い、それらの品目を再移転国政府に関する在庫目録から削除するものとし、価値が高められた核物質の場合を除くほか、それらの品目を受領国政府に関する在庫目録に含めない。

## 第十六項

(a) 両政府は、いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質をいずれの政府の管轄の下にもない受領者に移転することを意図するときは、その旨を共同して機関に通告する。その核物質は、次のいずれかの場合を除くほか、移転してはならない。

(i) 機関がその核物質に保障措置を適用するための取極を締結している場合

(ii) その核物質が機関の保障措置以外の保障措置であつて一般的に機関の保障措置に適合しかつ機関によつて受諾されたものの下に置かれる場合

(b) いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質、設備又は施設でいずれの政府の管轄の下にもない受領者に移転されるものは、移転の時にその在庫目録から削除する。

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

to the supplying country of nuclear materials, equipment or facilities which are listed in Part I(c) or (ii) of the Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with Section 11(c)(i), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of improved nuclear material, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

## Section 16.

(a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of nuclear materials, listed in Part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such nuclear materials shall not be transferred unless:

(i) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such nuclear materials; or

(ii) The nuclear materials will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

(b) Nuclear materials, equipment or facilities listed in Part I of either Inventory that are transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments shall upon transfer be deleted

from the Inventory.

第十七項 いずれか一方の政府が、当該政府に関する在庫目録第一部に記載されている核物質又は設備を、当該政府の管轄内にある主要な原子力施設でこの協定又は当該政府と機関との間の他の協定に基づく機関の保障措置の下に置かれていないものに移転することを意図する場合には、その移転は、第十一項 (a) (ii) の規定により必要とされる通告を機関が受諾する前に行なつてはならない。

第十八項 第十六項及び前項に規定する通告は、機関との間に別段の合意がある場合を除くほか、意図された移転が行なわれる少なくとも二週間前に行なう。それらの通告の内容は、妥当な範囲内で、第十四項の要件に適合するものとする。

第十九項 機関は、いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質につき、保障措置文書第二十一項から第二十三項までに定める条件で保障措置を免除し、同文書第二十四項及び第二十五項に定める条件で保障措置を停止するものとし、その場合には、当該品目についての記載を当該在庫目録第三部に移す。

第二十項 機関は、第十五項及び第十六項に定めるところによりいずれかの在庫目録から削除された品目につき、この協定に基づく保障措置を終了させる。この項第一文の規定が適用される核物質以外の核物質に対する保障措置は、保障措置文書第二十六項及び第二十七項に定める条件で終了するものとし、このようにして保障措置が終了した核物質は、当該在庫

Section 17. Whenever either Government intends to transfer nuclear materials or equipment, listed in Part I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which is not subject to Agency safeguards under this Agreement or any other agreement between that Government and the Agency, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 11(a)(1) has been accepted by the Agency.

Section 18. The notifications provided for in Sections 16 and 17 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be made at least two weeks in advance of any intended transfer. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 14.

Section 19. The Agency shall exempt nuclear material, listed in Part I of either Inventory, from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that Document, and shall thereupon transfer the listing of the items concerned to Part III of the Inventory in question.

Section 20. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in Sections 15 and 16. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and the nuclear material for which safe-

目録から削除する。

第二十一項 両政府及び機関は、第十九項及び前項の規定が適用される品目以外の品目に対する保障措置の免除、停止又は終了に関する条件について合意する。

第二十二項 機関は、十二箇月ごとに、及びいずれか一方の政府が少なくとも二週間前に機関に対して行なう要請に指定する時期に、双方の在庫目録の写しを両政府に送付する。

#### 保障措置手続

第二十三項 機関は、保障措置を適用するにあたり、保障措置文書第九項から第十四項までに定める原則を遵守する。

第二十四項 機関が在庫目録に記載されている品目に適用する保障措置は、保障措置文書に定める手続とする。機関は、その手続の実施に関し、各政府と補足取極を締結する。機関は、保障措置文書第四十一項に規定する情報を要請する権利並びに同文書第五十一項及び第五十二項に規定する査察を行なう権利を有する。

第二十五項 理事会は、この協定に対する違反があつたことを機関の憲章第十二条の規定に従つて決定する場合には、当該政府に対しその違反を直ちに是正するよう要求するものとし、また、適当と認める報告を行なう。その政府が妥当な期

guards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory in question.

Section 21. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 19 and 20.

Section 22. The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

#### Safeguards Procedures

Section 23. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 24. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 25. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Agency's Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appro-

間内に十分な是正措置をとらなかつた場合には、

(a) 機関は、この協定の保障措置を機関が有効に適用することができないと理事会が決定する期間中、この協定に基づく保障措置を適用する責任を免除される。

(b) 理事会は、機関の憲章第十二条に規定する他の措置をとることができる。

機関は、理事会がこの項の規定に基づきいずれかの決定を行なつた場合には、その旨をすみやかに両政府に通告する。

#### 機関の査察員

#### 機関の査察員

第二十六項 査察員文書第一項から第十項まで及び第十二項から第十四項までの規定は、この協定に基づいて任務を遂行する機関の査察員について適用する。もつとも、同文書第四項の規定は、機関がいつでも近づくことのできる主要な原子力施設又は核物質については、適用しない。日本国及びフランスにおいて保障措置文書第五十項の規定を実施するための実際の手続は、主要な原子力施設又は核物質が在庫目録に記載されるに先立ち、機関と当該政府との間で合意する。

第二十七項 日本国及びフランスは、機関、この協定に基づいて任務を遂行する機関の査察員及びそれらの査察員が使用する機関の財産に対し、機関の特権及び免除に関する協定の関

private. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

#### Agency Inspectors

Section 26. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in Japan and France shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the principal nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 27. Japan and France shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency to the Agency, to its inspectors performing functions under this Agreement and to any

係規定を適用する。

## 財政

第二十八項 この協定の実施に関連して、機関若しくは機関の査察員その他の職員により又はその要請若しくは指令により要したすべての経費は、機関が負担するものとし、日本国及びフランスは、査察員文書第六項の規定に基づいて提供される設備、宿舍又は輸送のための経費を負担することを要求されることはない。この規定は、いずれかの当事者がこの協定を遵守しなかつたために生じたと合理的に考えられる経費を割り当てることを妨げるものではない。

## 紛争の解決

第二十九項 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉により又は関係当事者が合意する他の方法により解決されないものは、いずれかの当事者の要請に基づき、次のとおり構成される仲裁裁判所に付託する。

(a) 紛争がこの協定の二の当事者にのみ関するものであり、かつ、この協定のすべての当事者が第三の当事者はその紛争に関係がないことに同意する場合には、当該一の当事者は、それぞれ一人の仲裁裁判官を指名するものとし、こうして指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行なわれた後

国際原子力機関、日本国及びフランスの間の保障措置移管協定

property of the Agency used by them.

## Finance

Section 28. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor France shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

## Settlement of Disputes

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party